

۴۱۲۰۰/۱۸۶۷۵۹

۱۲ دی ۱۳۸۷



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۲۰۲۰۲/۱۱/۱۷/صبح
تاریخ ثبت:	عصر
اقدام کننده:	۱۷/۱۱/۷

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "الحاقیه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال نیجریه" که بنا به پیشنهاد وزارت بازرگانی در جلسه مورخ ۱۳۸۷/۹/۲۳ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت بازرگانی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۴۱۲۰۰/ ۱۸۴۷۵۹
۱۳۸۷ دی ۱۲



بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

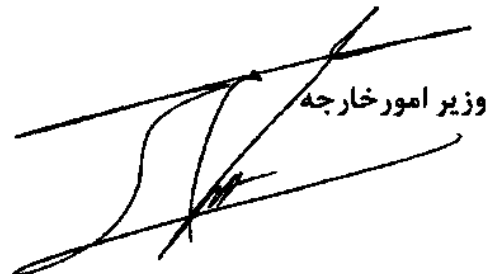
باعنایت به اهمیت گسترش روابط تجاری در توسعه اقتصادی کشورها و نظر به ثمربخش بودن استقرار بستر قانونی برای فعالیتهای تجاری بین اتباع دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری نیجریه و به منظور ایجاد تسهیلات مناسب در روابط اقتصادی بین دو کشور و نیز در جهت ارتقای سطح همکاریهای دوجانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

“لایحه الحاقیه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
فدرال نیجریه”

ماده واحده - الحاقیه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
فدرال نیجریه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.


رئیس جمهور


وزیر بازرگانی


وزیر امور خارجه

«بسمه تعالی»

الحاقیه موافقت‌نامه بازرگانی

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری فدرال نیجریه

(امضا شده در تاریخ ۱۳۷۹/۱۰/۲۲ هجری شمسی برابر با ۱۱ ژوئیه ۲۰۰۱ میلادی)

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال نیجریه که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند، با تأکید مجدد بر علاقمندی فزاینده به تحکیم روابط بازرگانی بین دو کشور و با علاقه به تسهیل بیشتر موافقت‌نامه بازرگانی برای هموار کردن عملیات بازرگانی بین دو ملت، موافقت کرده‌اند که موافقت‌نامه بازرگانی که در تاریخ ۱۳۷۹/۱۰/۲۲ هجری شمسی برابر با ۱۱ ژانویه ۲۰۰۱ میلادی بین دو طرف متعاقد به امضا رسیده است، به شرح زیر اصلاح گردد:

الف) حمایت از حقوق مالکیت معنوی:

علیرغم مقررات این موافقت‌نامه، طرفهای متعاقد توافق می‌نمایند که حقوق مالکیت معنوی را طبق قوانین و مقررات خود مورد توجه و حمایت قرار دهند.

ب) کیفیت و استاندارد کالا:

کالاهایی که به سرزمین طرفهای متعاقد وارد می‌شود، بایستی با استانداردهای اجباری یا سایر استانداردهای ضروری مقرر در قوانین یا مقررات کشور واردکننده سازگار باشد.

مراجع مسوول کنترل کیفیت کالاهای وارداتی در جمهوری اسلامی ایران، موسسه استاندارد و تحقیقات صنعتی جمهوری اسلامی ایران و در جمهوری فدرال نیجریه سازمان استانداردهای نیجریه خواهند بود.


ج) اصلاح یا تجدید نظر:

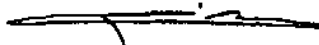
هر گونه اصلاح یا تجدید نظر در این موافقتنامه به صورت مکتوب خواهد بود و طرفه‌ها، یکدیگر را از تکمیل الزامات قانون اساسی مربوط به خود برای لازم الاجرا شدن اصلاحیه یا تجدید نظر مزبور آگاه خواهند کرد.

این اصلاحیه منوط به تصویب طرفهای متعاقد طبق الزامات قانون اساسی مربوط آنها خواهد بود و از تاریخ مبادله اسناد تصویب توسط طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک لازم الاجرا خواهد شد.

این اصلاحیه به عنوان جزء لاینفک موافقتنامه بازرگانی امضا شده توسط طرفهای متعاقد در تهران به تاریخ ۱۳۷۹/۱۰/۲۲ هجری شمسی برابر با ۱۱ ژانویه ۲۰۰۱ میلادی، تلقی خواهد شد.

این اصلاحیه در ابوجا در تاریخ ۷ شهریورماه سال ۱۳۸۷ هجری شمسی برابر با ۲۸ آگوست سال ۲۰۰۸ میلادی در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی و انگلیسی تنظیم شد که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردارند.


از طرف
دولت
جمهوری فدرال نیجریه


از طرف
دولت
جمهوری اسلامی ایران

**Addendum to the Trade Agreement Between
The Government of Islamic Republic of Iran and the
Government of The Federal Republic of Nigeria
Signed on 11 Jan. 2001**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Federal Republic of Nigeria hereinafter referred to as the Contracting Parties.

Reaffirming their strong desire to strengthen the trade relation between the two countries.

Desiring to further facilitate the Trade Agreement for the smooth operation of trade between the two people.

Agreed to amend the Trade Agreement signed between the two contracting Parties on 11 Jan 2001 as follows:

(I) Protection of Intellectual Property Rights:

Notwithstanding the provisions of this Agreement, the Contracting Parties hereby agree to respect and protect Intellectual Property Rights (IPR) according to laws and regulations of each country.

(II) Quality and standard of goods:

The goods to be imported into the territory of Contracting Parties must comply with compulsory standards or any other necessary standards as provided for by laws or regulations of the importing country.

The authorities responsible for the quality control of imported goods shall be the Institute Of Standards And Industrial Research Of Iran (ISIRI) for the Government of the Islamic Republic of Iran and the Standards Organization of Nigeria (SON) for the Federal Republic of Nigeria.

(III) Amendments or Revisions

Any amendment to or revision of this Agreement shall be in writing and the Parties shall notify each other when their respective constitutional requirements for entry into force of such amendment or revision have been fulfilled.

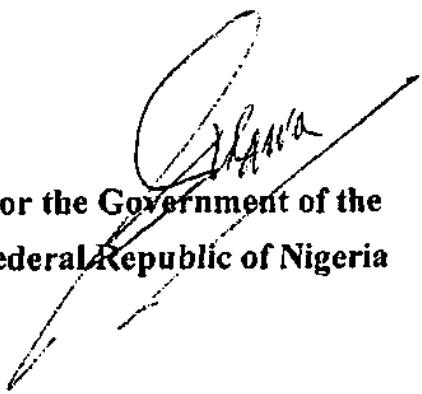
This Amendment shall be subject to ratification by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification by the Contracting Parties through diplomatic channels.

This Amendment shall be considered as an integral part of the Trade Agreement signed by the Contracting Parties in Tehran on the 11th day of Jan 2001.

Done in Abuja on this day of 29 August , 2008 (8th shahrivar 1387) in two originals in the Persian and English languages, both texts being equally authentic.



~~For the Government of the
Islamic Republic of Iran~~



For the Government of the
Federal Republic of Nigeria